

Contents

<i>List of Figures</i>	xi
<i>List of Tables</i>	xiii
<i>List of Acronyms</i>	xv
<i>Acknowledgements</i>	xvii
Introduction	1
<i>The Scope of This Book and Its Structure</i>	<i>6</i>
PART I	
Theories	11
1 Humour Studies and Humour Translation	13
1.1 <i>Introduction</i>	13
1.2 <i>Defining Humour and Its Markers</i>	14
1.3 <i>Theories of Humour</i>	17
1.4 <i>Script-Based Theories</i>	21
1.4.1 <i>SSTH and GTVH</i>	21
1.4.2 <i>The Application of the GTVH and Some Criticism</i>	27
1.5 <i>Conversational Humour</i>	30
1.5.1 <i>Function(s) of Humour in Conversation</i>	31
1.6 <i>Humour in Comedy</i>	33
1.7 <i>On Humour (Un)Translatability</i>	39
1.8 <i>Summing Up</i>	42
2 Audiovisual Translation and Humour	53
2.1 <i>Introduction</i>	53
2.2 <i>AVT – Reasons and Rationale</i>	54
2.3 <i>Some Theoretical Considerations Regarding AVT</i>	60

2.4	<i>Modes of Audiovisual Translation</i>	65
2.4.1	Revoicing	65
2.4.2	Captioning	74
2.5	<i>AVT in Italy</i>	81
2.6	<i>The AVT of Humour</i>	86
2.6.1	Priorities and Strategies in the AVT of Humour	88
2.7	<i>Summing Up</i>	92

PART II	
Applications	103

3	Humorous Puns in Translation	105
----------	-------------------------------------	-----

3.1	<i>Introduction</i>	105
3.2	<i>Defining (Humorous) Puns</i>	106
3.2.1	Puns Based on Fixed Expressions and Idioms	110
3.2.2	Puns Based on Verbal and Non-Verbal Text	113
3.3	<i>Punning and Translation</i>	114
3.3.1	A Taxonomy for the AVT of Humorous Puns	118
3.4	<i>Data and Methodology</i>	119
3.4.1	Modern Family	120
3.4.2	Methodology	122
3.5	<i>Data Analysis</i>	127
3.5.1	Punning in Dubbing	130
3.5.2	Punning in Captioning	138
3.5.3	FEI-Based Puns in Dubbing	144
3.5.4	FEI-Based Puns in Captioning	151
3.5.5	Puns Based on Verbal and Non-Verbal Text in Dubbing and Captioning	157
3.6	<i>Findings and Conclusions</i>	164

4	Humorous Culture-Specific References	174
----------	---	-----

4.1	<i>Introduction</i>	174
4.2	<i>Defining CSRs</i>	175
4.3	<i>Types and Sources of CSRs</i>	177
4.4	<i>Function(s) of Humorous CSRs</i>	183
4.5	<i>Translating (Humorous) CSRs</i>	184
4.6	<i>Data Analysis</i>	191
4.6.1	Dubbing Humorous CSRs	194
4.6.2	Captioning Humorous CSRs	208
4.7	<i>Findings and Conclusions</i>	221

5	Multilingual Humour in AVT	227
5.1	Introduction	227
5.2	Multilingualism in AVT	228
5.3	Translating Multilingual Humour	232
5.4	Data Analysis	234
5.4.1	Dubbing Multilingual Humour	236
5.4.2	Captioning Multilingual Humour	245
5.5	Findings and Conclusions	253
6	The Audio Description of Humour	259
6.1	Introduction	259
6.2	Audio Description	260
6.3	Humour in Audio Description	264
6.4	Data Analysis	267
6.5	Findings and Conclusions	276
	Conclusions	281
	Index	289